

REDACTAREA BIBLIOGRAFIEI ȘI A TRIMITERILOR BIBLIOGRAFICE

A. Lucrări de licență redactate în limba engleză

(adaptare după *Chicago Manual of Style, 2003*)

A.1. Menționarea sursei bibliografice în textul lucrării

- Inserarea numelui autorului în text și, între paranteze, a anului de apariție a lucrării la care se face trimitere:
 Johns (2003) has shown that the results are rather unreliable.
 Morse's study (2002) indicates that we may be quite close to the solution.
 Miller's superb analysis of words (1991) uses very simple language.
- Includerea între paranteze atât a numelui cât și a anului de apariție a lucrării:
 This study (Brown 2002) indicates that we may be quite close to the solution.
- Când trimiterea bibliografică se face la o anumită parte specifică a lucrării (citat), se menționează numărul paginii de unde a fost preluat citatul:
 Brown (2001, 134) has pointed out that careful consideration should be given to all applications.
- Când trimiterea bibliografică se face la o anumită parte a lucrării (sinteză), se specifică numărul paginilor din care s-a sintetizat materialul; pentru menționarea ultimei pagini, se folosește doar cifra sau cifrele care modifică numărul paginii de început:
 Brown (2001, 134-9) has pointed out that careful consideration should be given to all applications.
 Brown (2001, 134-41) has pointed out that careful consideration should be given to all applications.
- Dacă aceeași temă a fost abordată de mai mulți autori, dar la anumite intervale, aceștia se includ într-o singură paranteză, menționându-se și anul publicării volumului vizat, fie în ordine alfabetică, fie în ordine cronologică. Autorii se despart prin punct și virgulă:
 Recent literature has examined the history of dictionaries (Algeo 2007; Brown 2001; Landau 2003).
 sau
 Recent literature has examined the history of dictionaries (Brown 2001; Landau 2003; Algeo 2007).

A.2. Menționarea sursei bibliografice în lista bibliografică

2.1. Considerente generale:

- *Sursele bibliografice* vor fi introduse în *ordine alfabetică, după autor*, folosindu-se stilul *Paragraf Agățat* (hanging paragraph), la 1cm;
- Pentru *prenumele autorilor* se folosesc doar *inițiale*;
- *Anul publicării* se scrie imediat după numele autorului/autorilor;
- *Elementele principale* din listă se despart prin *punct*;
- Pentru scrierea *titlurilor de cărți și reviste* se folosesc *caractere cursive (italics)*; titlurile de *articole, eseuri, capitole*, etc. se scriu folosindu-se *caractere normale* și *NU* se încadrează între ghilimele;

➤ Pentru **capitalizarea titlurilor** se va folosi **Stilul Titlu** (Headline Style) după cum urmează:

- Se scriu cu majusculă primul și ultimul cuvânt din titlu, și toate substantivele, pronumele, verbele, adjectivele și conjuncțiile subordonatoare;
- Se scriu cu inițială mică articolele *the*, *a* și *an*;
- Prepozițiile se scriu cu majusculă doar când sunt folosite cu funcție adverbială sau adjectivală (*Look Up Again*, *The On Button*), când sunt folosite ca și conjuncții (*Look Before You Leap*), sau când fac parte dintr-o expresie din limba latină (*De Facto*, *In Vitro*);
- Conjuncțiile coordonatoare (*and*, *but*, etc.) se scriu cu inițială mică;
- Cuvintele *to* și *as* se scriu cu inițială mică, indiferent de funcția gramaticală pe care o îndeplinesc, cu excepția cazului când sunt folosite în poziție inițială sau finală;
- Nici un cuvânt din titlu nu se va scrie în totalitate cu majuscule (ALL CAPS), cu excepția acronimelor;
- Dacă în cadrul titlului apar denumiri de alte opere, etc., acestea se vor scrie folosindu-se ghilimele:

McHugh, R. 1980. *Annotations to "Finnegans Wake."* Baltimore: Johns Hopkins University Press.

2.2. Toate **operele unui autor** se scriu în **ordine cronologică**; numele autorului va fi înlocuit de 3 linii de despărțire lungi (em dash) dacă lista bibliografică conține mai multe opere ale aceluiași autor:

Thomas, F.S. 1985. *What Will Happen When the War Is Over*. Lincoln, NE: Sage.

———. 1992. *The End of the War*. Basingstoke, Hants.: Macmillan.

2.3. **Două sau mai multe lucrări ale aceluiași autor publicate în același an** vor fi diferențiate folosindu-se literele **a**, **b**, **c**, etc. (scrise cu caractere normale); literele vor urma imediat anul, iar operele se vor scrie în **ordine alfabetică după titlu**:

Brown, A.R. 2002a. Semantic Relations. *Acta Linguistica* 33: 129-47.

———. 2002b. *Tomorrow's Linguistics*. Exeter, Devon: Host Press.

2.4. Cuvintele *editor* (=ed.), *compiler* (=comp.) sau *translator* (=trans.) se scriu abreviat și se introduce imediat după numele acestora:

Jones, A.G., and L.J. Gordon, eds. 1990. *Speculations on the Nature of the Cold War*. Boston: Secker and Yardley.

Weeks, L., M.J. Horn, T. Peters, and D.J. Michaels, eds. and trans. 1991.

2.5. Dacă se face referire la o lucrare cu mai mulți autori (valabil și pentru editori sau traducători), doar numele primului autor este inversat, restul scriindu-se în ordinea normală; pentru separare se vor folosi virgule și conjuncția coordonatoare *and* înaintea ultimului nume din serie:

Brett, P.D., S.W. Johns, and S.R. Taylor. 2001.

Quirk, R., S. Greenbaum, G.N. Leech, and J. Svartvik. 1985.

Unwin, L.P., and J. Galloway. 1996.

2.6. Dacă nu există informații referitoare la data sau la locul publicării, se vor folosi abrevierile *n.d.* (=no date) pentru data apariției, sau *n.p.* (=no place) pentru locul publicării; dacă data sau locul publicării pot fi estimate, se vor trece în paranteze pătrate însoțite de semnul întrebării:

Johns, B.D. [1870?]. *Our Relatives*. N.p.: Barton Publications.

Roy, S.L. 1960. *In Vain*. [Dallas:] Oak Press.

Smith, A. 1916. *Facts of Today*. [Los Angeles?]: Oak Books.

- 2.7. **Numele editurii** se va scrie în întregime, așa cum apare pe copertă sau pe pagina de titlu. Pentru evitarea confuziilor, numele editurilor nu se vor scrie abreviat: de preferat *Cambridge University Press* în loc de *CUP*. Nu se vor traduce denumirile editurilor străine, chiar dacă orașul de reședință este scris în limba engleză: *Munich: Olympia Verlag*.
- 2.8. **Numărul paginilor** la care se regăsește un **articol** dintr-un jurnal sau volum colectiv citat în lucrare se scrie **la sfârșitul sursei bibliografice**:

Brady, S.M. 1989. How to Be a Successful Author. *Journal of Ideas* 5, no. 2 (Summer): 63-72.

Exemple:

1. Cărți

Gibaldi, J. 2003. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. 6th edn. New York: The Modern Language Association of America.

Hale, C., and J. Scanlon. 1999. *Wired Style: Principles of English Usage in the Digital Age*. Rev. and updated edn. New York: Broadway Books.

Mahan, M.D.F., ed. 2003. *The Chicago Manual of Style*. 15th edn. Chicago: University of Chicago Press.

2. Dicționare

Ritter, R.M., ed. and comp. 2000. *The Oxford Dictionary for Writers and Editors*. 2nd edn. Oxford: Oxford University Press.

3. Articole publicate în jurnale:

Somers, T. 1992. Looking for the Right One. *Social Studies* 25 (March): 3-25.

Greene, S.S. 1966. On the Concept of Popular Culture. *Southwestern Journal of Anthropology* 2: 362-75.

Metzer, J.A. 1990. Shakespeare's *Hamlet*: The Crisis of Being. *Mosaic* 16, no. 4: 186-99.

Shinny, G. 1984. In Search of Modernism. *Journal of Aesthetics* no. 3: 38-50.

4. Articole publicate într-un volum colectiv:

Day, S.L. 1993. Explanations. In *The Human Being*, ed. R.M. Katz and G.D. Carr, 23-33. Cambridge: Cambridge University Press.

Dacă volumul colectiv a fost la rândul său inclus în lista bibliografică, atunci articolul va fi citat după cum urmează:

Day, S.L. 1993. Explanations. In Katz and Carr 1993, 23-33.

5. Recenzii:

Meara, M.O. 1967. Review of *The Good Boys*, by Hans Artel. *American Journal of New Sociology* 41 (October): 613-8.

Gross, F. 1970. Finally, a Good One. Review of *The Iron Curtain Rises*, by John Sollen. *New Yorker*, 7 May, 177-8.

6. Ediții retipărite:

Small, R. 1804/1963. *An Account of the Astronomical Discoveries of Kepler*. Repr. New York: Dover Publications.

7. **Lucrări, dizertații, teze de doctorat netipărite** (nu este necesar să se includă cuvântul *unpublished*; se tratează asemenea articolelor, nefolosindu-se caractere speciale sau ghilimele):

King, A.J. 1996. *Law and Land Use in Illinois*. Ph.D. diss., University of Wisconsin.

8. Surse electronice:

Encyclopaedia Britannica Online, "Asia," <http://search.eb.com/bol/topic?bd=2267&Snd=2>
(accessed 15 January 2004)

Bloom, S.I., and R.R. Tilly, eds. 2000. *A Free Nation*. New York: S & A Press. Also available online at <http://newworld.edu/humanities.html> and as a CD-ROM.

Jonesy, A. 1999. *Atomic Threats*. Washington, DC: IBT Multimedia. CD-ROM.

Sloake, A.J. 2003. Getting to Know Our Friends. *Family Affairs* 12, no. 3 (November): 16-31.
<http://www.magazines.ukros/ADM/journal/issues/V12c/1017.html>

B. Lucrări de licență redactate în limba franceză

B. 1. Menționarea sursei bibliografice în textul lucrării

1.1. Citarea unui autor:

- Autorul este menționat în text:
Ex. Marianne Lederer (1994) affirme que ... ; Selon M. Lederer (1994) ...
- Autorul nu este menționat în text:
Ex. Les spécialistes de la traduction (Delisle, 1980; Hurtado Albir, 1990; Lederer, 1994) considèrent que ...
- Autorul a publicat mai multe documente în același an:
Ex. Gambier (2009a) ... Gambier (2009b) admet que ...
- Citarea unui autor cu menționarea paginii:
Ex. Jeanne Dancette (1998 : 79) résume le rôle de médiateur du traducteur : ...

1.2. Citarea mai multor autori (autorii sunt menționați în ordine alfabetică):

- Doi autori:
Ex.1. À partir de la définition de la traduction comme contact entre deux cultures, Bantaș et Croitoru (1998 : 25-26) considèrent que le traducteur ...
Ex.2. Les spécialistes (Bantaș et Croitoru, 1998 : 25-26) considèrent que ...
- Mai mulți autori:
Ex.1. Les professionnels du domaine (Deescotes-Genon et al., 2005) affirment que ...
Ex. 2. Deescotes-Genon et al. (2005 : 35) considèrent que ...

1.3. Citarea unei alte surse (referința este preluată dintr-un alt text):

Ex. Edmond Cary (cité par Stefanink, 2000 : 24) écrivait en 1963, tout en se rapportant à la traduction littéraire, que le traducteur devait être poète pour traduire des poésies.

1.4. Citarea mai multor surse (referințele sunt redactate în ordine cronologică):

Ex. Les appellations du concept de « compétence » sont diverses, de même que les acceptions assignées par les spécialistes du domaine de la traduction : « compétence traductionnelle » (Vienne,

1998, Dancette, 1998) ; « compétence communicative du traducteur » (Bell, 2000) ; « compétence traductive » (J.-R. Ladmiral, 2005) ; « compétence en traduction » (Hurtado Albir, 2008), etc.

1.5. Citarea unui organism

Ex.1. Selon le Guide méthodologique de l'Organisation Internationale de la Francophonie (2009 : 5),

...

Ex.2. Trois types de compétences orientent à présent les programmes de formation (Guide méthodologique OIF, 2009 : 5): ...

B.2. Menționarea sursei bibliografice în secțiunea „Bibliografie”

2.1. Documente tipărite

- Carte: NUME, Prenume. *Titlul cărții*. Ediție. Locul publicării : editură, anul apariției. Număr pagini. ISBN.

Ex. CRISTEA, Teodora. *Stratégies de la traduction*. Deuxième édition. București : Editura Fundației „România de Mâine”, 2000. 196p. ISBN : 973-582-186-9.

- Articol : NUME, Prenume. « Titlul articolului ». Denumirea publicației, anul apariției, volum, număr, pagini.

Ex. HURTADO ALBIR, Amparo. « Compétence en traduction et formation par compétences ». *TTR : terminologie, traduction, rédaction*, 2008, volume 21, numéro 1, p. 17-64.

- Articol într-un volum colectiv : NUME, Prenume, « Titlul articolului ». In : Prenume Nume editor(i). *Titlul volumului*. Locul publicării: Editură, anul apariției, pagini.

Ex.1. FUCHS, Catherine. « Paraphrases énonciatives et contraintes énonciatives ». In : Gabriel G. Bès, Karine Baschung, Catherine Fuchs et al. (éds.). *Lexique et paraphrase*. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1988, p. 157-177.

EX.2. VICTORRI, Bernard. Un modèle opératoire de construction dynamique de la signification. In : *La théorie d'Antoine Culioli. Ouvertures et incidences*. Actes de la table ronde *Opérations de repérage et domaines notionnels*. Université de Paris 7, mai-juin 1991. Paris : Ophrys, 1992, p. 185-202.

- Lucrare de licență / Teză de doctorat : NUME, Prenume. *Titlul lucrării*. Anul redactării. Număr de pagini. Tipul lucrării (licență, doctorat). Denumirea instituției.

Ex. SIMIONCA, Simona. *Le texte injonctif. Approche théorique et pratique*. 2000. 98 p. Lucrare de diplomă [Mémoire de licence]. Universitatea „Politehnica” din Timișoara.

- Dicționar :

Ex. ****Le Petit Robert*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2009.

2.2. Documente electronice

- Articol : NUME, Prenume. « Titlul documentului electronic » [document electronic]. Data publicării pe site. < Adresă site > (Data consultării documentului).

Ex. Gambier, Yves. « Compétences pour les traducteurs professionnels, experts en communication multilingue et multimédia ». [En ligne]. Janvier 2009.

<http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_fr.pdf> (Page consultée le 5 avril 2010).

- **Lucrare de licență / Teză de doctorat :** NUME, Prenume. *Titlul lucrării*. Anul redactării. Număr de pagini. Tipul lucrării (licență, doctorat). Denumirea instituției. <Adresă site> (Data consultării documentului).
Ex. MARTINEZ MELLIS, Nicole, *Évaluation et didactique de la traduction : le cas de la traduction dans la langue étrangère*. 2001. 387 p. Thèse de doctorat. In : Universidad Autonoma de Barcelona. <http://www.tdx.cat/TDX/TDX_UAB/TESIS/AVAILABLE/TDX-1116101-145109/nmm1de2.pdf> (Page consultée le 5 avril 2010).
- **Pagină Internet :** NUME, Prenume. *Titlul documentului*. In : (se completează cu denumirea organizației emitente) [document electronic]. < Adresă site > (Data consultării documentului).
Ex. PALICZKA, Anna. *Noms propres et ses dérivés en français*. In : Université de Silésie. Institut des langues romanes et de traduction. [En ligne]. <http://corydoras.nazwa.pl/pomoce/fr/pliki/paliczka.pdf> (Page consultée le 22 mai 2010).
- **Dicționar electronic:** *Denumirea dicționarului* [document electronic]. <Adresă site> (Data consultării documentului).
Ex. ****Trésor de la langue française informatisé* (TLFi). [En ligne]. <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>> (Consulté le 4 mai 2010).

C. Lucrări de licență redactate în limba germană

C.1. Menționarea sursei bibliografice în textul lucrării (Quellennachweise)

Termenii bibliografici generali se prescurtează (z.B.: Bd., Diss., Hrsg., Jg., Nr., Zs. usw.). Sursele bibliografice din text se vor indica în paranteză (autor an: pagina) – ex.(Kaser 1990: 45).

Sursele bibliografice utilizate se vor indica în bibliografie (Literaturverzeichnis) după cum urmează:

1.1. Cărți (Monografii):

NUME, Prenume. (anul apariției) **Titlul cărții**. Ediție. Locul publicării : editură,

Citarea unui autor:

Kaser, Karl (1990): **Südosteuropäische Geschichte und Geschichtswissenschaft**, Wien-Köln: Böhlau.

- Autorul a publicat mai multe documente în același an:

Kaser, Karl (1990a)... Kaser, Karl (1990b)...

Citarea mai multor autori (autorii sunt menționați în ordine alfabetică):

Buhlmann, Rosemarie; Fearn, Anneliese (1991): **Handbuch des Fachsprachen-unterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen**, Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt.

1.2. Articol într-un volum colectiv:

NUME, Prenume,(anul apariției) *Titlul articolului* . În : Prenume Nume editor(i). **Titlul volumului**. Locul publicării: Editură, pagini.

Baumgartner, Gerd (2002): *Geboren in Czernowitz: Walther Rode*. In: Cécile Cordon/ Helmut Kusdat (Hrsg.): **An der Zeiten Ränder: Czernowitz und die Bukowina – Geschichte, Literatur, Verfolgung, Exil**, Wien: Theodor Kramer Gesellschaft, 59-70.

1.3. **Articol în periodice:**

NUME, Prenume, (anul apariției) *Titlul articolului* . În : **Titlul volumului (revistei)**. Numărul/anul publicării: pagini.

Ex.1: Fluck, Hans - Rüdiger (1989): *Aspekte der Entstehung und Entwicklung der modernen Wissenschaftlich-technischen Fachsprachen (19./20. Jh.) und ihres Einflusses auf die Gemeinsprache*. In: DU Jg. 41, Heft 5 (1989). S. 56 – 75.

Ex.2: Marschang, Eva (1997): „Johann Lippert – ein rumäniendeutscher Autor”. În: **Südostdeutsche Vierteljahresblätter**, 2/1997, 147-151.

1.4. **Dicționar:**

Duden - Deutsches Universalwörterbuch, (2007): 6., überarbeitete Auflage. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag

1.5. **Surse internet:**

NUME, Prenume *Titlul documentului electronic* [document electronic]. Data publicării pe site. < Adresă site > (Data consultării documentului).

Car, Milka: *Unheimliche Nachbarschaften. Der österreichische Einfluß auf die Entwicklung des kroatischen Theaters 1840-1918*. Internet-Plattform **Kakanien revisited**.

<http://www.kakanien.ac.at/beitr/fallstudie/MCar1.pdf> [9.11.2005].

1.6. **Dicționar electronic:**

Denumirea dicționarului [document electronic]. <Adresă site> (Data consultării documentului).

http://www.wissen.de/wde/deutsches_woerterbuch/ (abgerufen am 23.04.2010)